

Sous la direction de  
VIVIANE ALLETON & MICHAEL LACKNER

# De l'un au multiple

Traductions du chinois vers  
les langues européennes

Translations from Chinese into  
European Languages

Publié en collaboration avec :  
JOACHIM KURTZ & KIRSTEN PÖHLKER  
OSTASIATISCHES SEMINAR DER  
UNIVERSITÄT GÖTTINGEN

ÉDITIONS DE LA MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME, PARIS

## Sommaire\*

Introduction française	1
English introduction	9
VIVIANE ALLETON ET MICHAEL LACKNER	

### I

#### Le jeu européen des langues

The role of intermediate languages in translations from Chinese into German : WOLFGANG BAUER	19
Italian translations of Chinese literature : FEDERICO MASINI	33

### II

#### Des traducteurs d'envergure

Literary translations of the classical lyric and drama of China in the first half of the 20th century. The "case" of Vincenz Hundhausen (1878-1955) : LUTZ BIEG	61
Richard Wilhelm, a "sinisized" German translator : MICHAEL LACKNER	85
Slow poison or magic carpet. The Du Fu translations by Erwin Ritter von Zach : MONIKA MOTSCH	99
Le marquis D'Hervey-Saint-Denys et les traductions littéraires. A propos d'un texte traduit par lui et retraduit par d'autres : ANGEL PINO ET ISABELLE RABUT	113

\* Chaque article est précédé d'un résumé en anglais pour les textes en français, en français pour les textes en anglais. Les résumés en anglais ont été rédigés par Joachim Kurtz (J.K.), les résumés en français par Viviane Alleton (V.A.).

## III

## Le traducteur parle

Traduction terminable et interminable : JACQUES DARS	145
La passion de traduire : ANDRÉ LÉVY	161

## IV

## Les aléas des textes

On <i>Mengxi Bitan's</i> world of marginalities and "south-pointing needles". Fragment translation vs. contextual translation : DAIWIE FU	175
Si c'était à refaire... ou : de la difficulté de traduire ce que Confucius n'a pas dit : ANNE CHENG	203
Authorial presence in some pre-Buddhist Chinese texts : CHRISTOPH HARBSMEIER	219

## V

## Rémunérer la défaillance des mots

Problèmes d'indéterminations sémantiques dans la traduction de textes philosophiques : JEAN LEVI	257
Noms de plantes asiatiques dans les langues européennes. Essai en forme de vade-mecum : GEORGES MÉTAILIÉ	275
Traduire ou transcrire les noms de personnages : incidences sur la lecture : YINDE ZHANG	293
The mean, nature and self-realization. European translations of the <i>Zhongyong</i> : ANDREW PLAKS	311
Index des noms de personnes	333